

中九龍幹線  
Central Kowloon Route

第三十一期中九龍幹線通訊

Issue No. 31 - Central Kowloon Route (CKR) Newsletter

編者的話

啟德西工程（合約編號：HY/2014/07）、何文田豎井通道工程（合約編號：HY/2014/09）和油麻地東工程（合約編號：HY/2014/08）已經開展，而其他工程合約亦將於明年中按項目規劃陸續動工。繼第30期通訊概述了已開展合約的工程範圍及相關社區聯繫，本期通訊會進一步匯報這些合約的建造工程、監測及保護工作、重置公共設施及社區聯繫。

Words of Editor

The construction works under Kai Tak West (Contract No. HY/2014/07), Homantin Access Shaft (Contract No. HY/2014/09) and Yau Ma Tei East (Contract No. HY/2014/08) contracts had commenced, whilst the remaining contracts are anticipated to commence progressively from mid-2019 onwards phasing in with the overall implementation programme. While an overview of the scope of the ongoing contracts with their respective community liaison were provided in Newsletter No. 30, this issue will continue to provide further information on their construction activities of the ongoing contracts, monitoring & protection works, reprovisioning of public facilities and their community liaison.

施工中的工程合約

Works Contract in Progress

啟德西工程

Kai Tak West

馬頭角

Ma Tau Kok

為配合工程，我們會分階段在九龍城碼頭公共運輸交匯處實施多項臨時交通措施，包括遷移巴士站、綠色專線小巴士站、的士站及上落客位置。為減低對現有使用者的影響，這些設施的重置地點將盡量接近其原來位置，而所有交通運輸服務於施工期間亦會維持不變。新碼頭街（近翔龍灣）的收費錶停車位已於2018年9月29日臨時搬遷至新碼頭街（近偉恆昌新邨），以實施臨時交通措施建造明挖回填式隧道及豎井。由相關政府部門及工程團隊組成的「交通管理聯絡小組」會密切監察臨時交通安排對區內交通的影響。

To facilitate the construction, Temporary Traffic Arrangements (TTAs), including relocation of bus stops, green minibus stands, taxi stand and general lay-by will be implemented in stages at Kowloon City Ferry Pier Public Transport Interchange. These facilities will be temporarily re-provisioned as close to their original locations as possible, so as to minimize impact to the users. All transport services will be maintained during the course of construction. The metered car parks at San Ma Tau Street near the Grand Waterfront have been temporarily relocated to San Ma Tau Street near Wyler Gardens on 29 September 2018 for implementing the TTA for construction of cut-and-cover tunnel and access shaft. A "Traffic Management Liaison Group" formed by the related Government Departments and the project team will closely monitor the implementation of temporary traffic arrangements.

\*此函件符合資格豁免於「不收取通函」標貼機制

如你不欲收取通函郵件，請在信箱貼上『不收取通函』標貼。標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的公眾諮詢服務中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，『不收取通函』標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構、立法會議員、區議會議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。

\* This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.

If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organizations, Legislative Councillors, District Councillors, election candidates and charitable bodies eligible for tax relief under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

## 施工中的工程合約

## Works Contract in Progress

### 啟德西工程

### Kai Tak West

#### 九龍灣

隨著海上勘探工作已於2018年6月完成，第一階段臨時填海的鋼管樁工程亦會快將展開。

#### Kowloon Bay

With the marine ground investigation works completed in June 2018, construction of pipe piles for the Stage 1 temporary reclamation works will be carried out soon.

#### 啟德發展區

啟德段隧道的前期工程已於2018年第二季展開。

#### Kai Tak area

Advanced works for tunnel construction had commenced in the 2<sup>nd</sup> quarter of 2018.

我們將會透過「馬頭角及啟德社區聯絡小組」，定期與地區人士會面及匯報工程的最新進展。

We will arrange regular meetings through “Ma Tau Kok and Kai Tak” Community Liaison Group with the local community to inform them of the latest works development.



海上勘探工作已經完成  
Marine ground investigation works were completed



位於啟德發展區的工地，臨時板樁工程已於2018年第二季展開，以便進行挖掘與橫向承托工程  
Construction of temporary sheet piling works for Excavation and Lateral Support (ELS) at Kai Tak works area commenced in the 2<sup>nd</sup> quarter of 2018

### 何文田豎井通道工程

連續牆建造工程已於2018年第二季展開。土地勘測工作及水平定向取芯工程亦於同期開始進行。

### Ho Man Tin Access Shaft

The construction of diaphragm walls for the access shaft had commenced since the 2<sup>nd</sup> quarter of 2018. The horizontal directional coring and the ground investigation works had also commenced near the same time.



## 施工中的工程合約

## Works Contract in Progress



何文田地盤範圍內的水平定向取芯工程  
Horizontal Directional Coring within Homantin Works Area



豎井連續牆建造工程  
Construction of diaphragm wall for the access shaft



九龍城區內的土地勘測工作  
Ground investigation works at Kowloon City District

### 油麻地東工程

位於欣翔道的臨時母嬰健康院以及位於上海街近梁顯利油麻地社區中心的臨時圖書館及玉器市場，其建造工程已經分別於2018年5月及6月展開。

一段長約390米採用明挖回填方式建造的隧道已於2018年7月動工。

工程期間，我們需實施臨時交通措施。新填地街已於2018年8月24日臨時封閉；上海街右轉甘肅街的行車線亦於2018年9月26日臨時封閉以配合油麻地豎井通道建造工程。位於甘肅街的行人隧道亦已於2018年8月8日封閉，以進行隔音屏及隧道工程。

### Yau Ma Tei East

Construction of the Temporary Yau Ma Tei Maternal and Child Health Centre located at Yan Cheung Road and the construction of the Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar Building at Shanghai Street near Henry G. Leong Yau Ma Tei Community Centre had commenced in May 2018 and June 2018 respectively.

The approx. 390m-long tunnel to be constructed by the cut-and-cover method had also commenced in July 2018.

During the construction, Temporary Traffic Arrangements (TTAs) are necessary. The Reclamation Street was temporarily closed on 24 August 2018 and the right turn lane at Shanghai Street into Kansu Street was temporarily closed on 26 September 2018 to facilitate the construction of the access shaft. The subway at Kansu Street was also closed on 8 August 2018 for the construction of noise barrier and tunnel.



在油蔴地警署附近進行土地勘測工作  
Ground investigation works near the Yau Ma Tei Police Station



位於欣翔道的臨時母嬰健康院正進行板樁工程  
Sheet piling works for the Temporary Yau Ma Tei Maternal and Child Health Centre located at Yan Cheung Road near Yau Cheung Road



在友翔道為以明挖回填方式興建的隧道進行相關連續牆工程  
Construction of diaphragm wall for the cut-and-cover tunnel near Yau Cheung Road



## 監測及保護工作

## Monitoring and Protection Works

在工程設計和施工階段，我們將建造安全及公眾安全放在第一位。為盡量減低工程對鄰近建築物和設施的影響，我們於工程設計階段進行了樓宇影響評估。根據評估結果，我們將會於工程附近的建築物外牆或地面上設置監測儀器，以監測地面震動、地面及樓宇沉降和樓宇傾斜度。倘若錄得異常數據，承建商會即時進行檢查和調查，以及在有需要時根據合約要求進行所需的修復工作。當工程竣工後，有關監測儀器將悉數移除，而相關建築物的外牆或地面亦會恢復原狀。

Not only construction safety, public safety is also our priority concern during the course of design and construction stages. To minimize the impacts of the works on nearby structures and facilities as far as practicable, we had conducted a Building Impact Assessment in the design stage. Based on the assessment results, a number of monitoring points will be installed on buildings' façade or ground surfaces near the works areas to monitor vibration of ground, settlement of ground & buildings and tilting of buildings. If any abnormal data is recorded, the contractor will immediately conduct follow-up inspections and investigation, and carry out rectification works, if required, according to the contract requirements. The monitoring devices will be removed with the buildings' façade or ground surfaces reinstated upon completion of the works.

### 樓宇狀況勘察

除了在設計階段為中九龍幹線走線毗鄰的建築物 / 設施以目測方式初步勘察其狀況外，我們在施工前會再為有關的建築物 / 設施以目測及拍照記錄方式進行詳細勘察，記錄建築物 / 設施的現況。我們已陸續聯絡相關住戶、業主立案法團及管理公司，以獲得他們的支持與協助去進行有關勘察工作。

### Condition Surveys

Apart from the initial condition survey carried out at buildings/facilities along Central Kowloon Route's (CKR's) alignment by visual inspection during the design stage, detailed condition survey recording the existing condition of the buildings/facilities by visual inspections and photo taking would also be conducted prior to the commencement of construction works. We have been liaising with concerned residents, incorporated owners' committees and management offices for their support and assistance on the detailed condition survey.

### 監測儀器種類

### Types of Monitoring Devices



傾斜監測儀器  
Tilt Plate



樓宇沉降監測點  
Building Settlement Point



地面沉降監測點  
Ground Settlement Marker



稜鏡監測儀器  
Prism



實時樓宇監測儀器  
Real Time Total Station



震動監測儀器  
Vibrograph

### 保護歷史建築

為保護已被列為二級歷史建築的九龍城客輪碼頭、九龍城汽車渡輪碼頭及油蔴地警署，我們的承建商須按照合約要求採取適當的緩解措施，包括安裝監測儀器收集及監測沉降、傾斜度及震動數據。我們亦已按照環境保護署提供的指引，為已評級的歷史建築進行建築文物影響評估。評估結果顯示，在採取適當的緩解措施後，中九龍幹線工程於施工和運作期間對上述歷史建築不會產生無可克服的影響。

### Protection of Historic Buildings

To protect the three Grade 2 Historic Buildings, namely Kowloon City Ferry Pier, Kowloon City Vehicular Ferry Pier and Yau Ma Tei Police Station, our contractors will implement proper mitigation measures in accordance with contract requirements such as installation of monitoring points for settlement, tilting and vibration monitoring. With reference to the guideline provided by Environmental Protection Department, we had conducted a Built Heritage Impact Assessment for the Graded Historic Buildings. Assessment results indicated that the construction and operation of the CKR project would not have any insurmountable impacts to the Historic Buildings with the proposed mitigation measures implemented properly.



## 監測及保護工作

## Monitoring and Protection Works



九龍城客輪碼頭及九龍城汽車渡輪碼頭  
Kowloon City Ferry Pier and Kowloon City Vehicular Ferry Pier



油蔴地警署  
Yau Ma Tei Police Station

## 重置公共設施

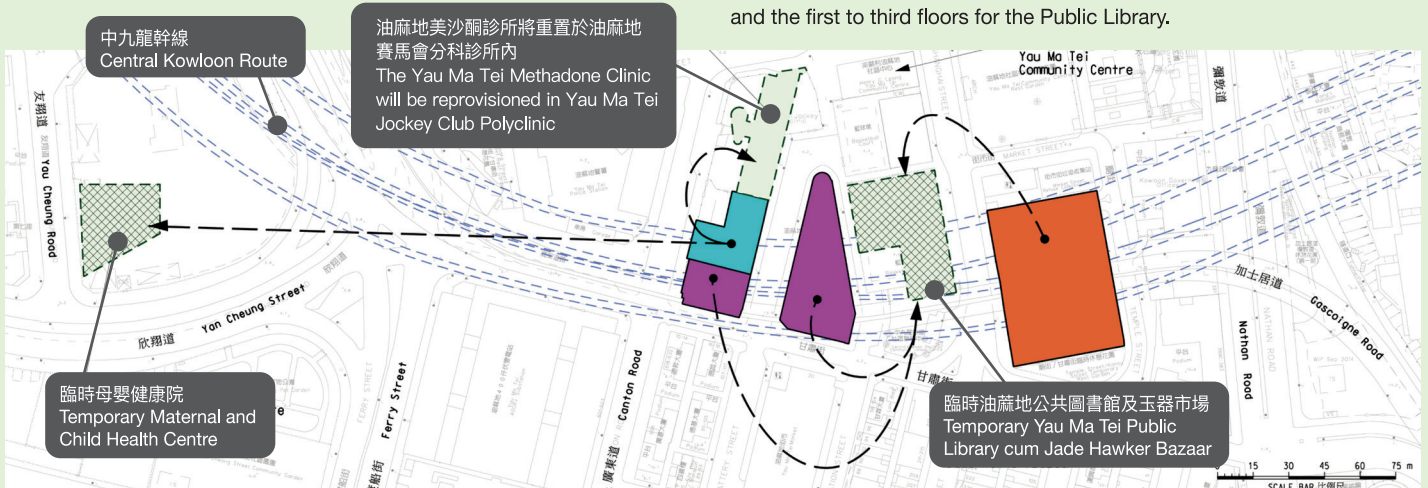
## Reprovisioning of Public Facilities

為配合中九龍幹線工程，隧道沿線多個公共設施，包括油蔴地公共圖書館、玉器市場及油蔴地母嬰健康院均需要臨時重置。油蔴地美沙酮診所則會永久重置。

To facilitate the construction works of CKR, several public facilities along the tunnel alignment including Yau Ma Tei Public Library, Jade Hawker Bazaar and Yau Ma Tei Maternal and Child Health Centre will need to be temporarily reprovioned. The Yau Ma Tei Methadone Clinic will be permanently reprovioned.

位於欣翔道的臨時母嬰健康院是一座樓高兩層的白色簡約建築物，採用鋼筋混凝土興建。而位於上海街的臨時圖書館及玉器市場鄰近梁顯利油蔴地社區中心，是一座採用了現代設計的四層高大樓，地下為臨時玉器市場，其上三層則為臨時圖書館。

The Temporary Yau Ma Tei Maternal and Child Health Centre located at Yan Cheung Road is a two-storey white reinforced concrete building of minimalist architecture. The Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar Building located at Shanghai Street adjacent to the Henry G. Leong Yau Ma Tei Community Centre is a four-storey building adopting contemporary design with the ground floor for the Jade Hawkers Bazaar and the first to third floors for the Public Library.



公共設施重置安排  
Public Facilities Reprovioning Plan



臨時油蔴地母嬰健康院的概念圖  
Artist Impression Photo of the Temporary YMT Maternal and Child Health Centre



位於上海街的臨時圖書館及玉器市場大樓的概念圖  
Artist Impression Photo of the Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar Building in Shanghai Street



## 社區聯繫

## Community Liaison

### 社區聯絡小組

在上期通訊已匯報，隨著中九龍幹線各項工程陸續展開，我們會分階段成立5個社區聯絡小組，與社區保持緊密聯繫。除上期通訊提及的「馬頭角及啟德社區聯絡小組」及「何文田社區聯絡小組」外，「油麻地社區聯絡小組」亦已於2018年4月30日成立。

已進行的社區聯絡小組會面和暫訂下次會面日期如下：

會面 Meeting	馬頭角及啟德 Ma Tau Kok and Kai Tak	何文田 Ho Man Tin	油麻地 Yau Ma Tei
第一次 1st	2018年2月9日 9 February 2018	2018年2月27日 27 February 2018	2018年4月30日 30 April 2018
第二次 2nd	2018年5月18日 18 May 2018	2018年6月6日 6 June 2018	2018年7月31日 31 July 2018
第三次 3rd	2018年8月14日 14 August 2018	2018年8月31日 31 August 2018	2018年10月30日 30 October 2018 (暫訂)
第四次 4th	2018年11月29日 29 November 2018 (暫訂)	2018年12月3日 3 December 2018 (暫訂)	

### Community Liaison Groups

As reported in the last issue, we would set up five Community Liaison Groups (CLGs) in phases to facilitate communication with the community. "Yau Ma Tei" CLG has been set up on 30 April 2018 in addition to the "Ma Tau Kok and Kai Tak" and "Ho Man Tin" CLGs as reported previously.

The last CLG meeting dates and tentative schedule for coming meetings are follows -



第二次「馬頭角及啟德社區聯絡小組」會面  
The second meeting of "Ma Tau Kok & Kai Tak" CLG



第二次「何文田社區聯絡小組」會面  
The second meeting of "Ho Man Tin" CLG



第一次「油麻地社區聯絡小組」會面  
The first Meeting of "Yau Ma Tei" CLG



第三次「馬頭角及啟德社區聯絡小組」會面  
The third meeting of "Ma Tau Kok & Kai Tak" CLG



第三次「何文田社區聯絡小組」會面  
The third meeting of "Ho Man Tin" CLG



第二次「油麻地社區聯絡小組」會面  
The second Meeting of "Yau Ma Tei" CLG

### 社區聯絡中心

為了更有效就中九龍幹線工程與公眾溝通，我們設立了兩所社區聯絡中心於馬頭角及油麻地，並已分別於2018年5月及7月正式投入服務。在社區聯絡中心開放時間內，駐守中心的社區聯絡主任樂意聽取和解答持份者的意見和查詢。中心內亦設有展板、實體模型、虛擬實境模型及其他有關中九龍幹線工程的最新資料，供訪客參觀。

### Community Liaison Centres

To further facilitate communication with the public on the CKR Project, we have established two Community Liaison Centres (CLCs) with one in Ma Tau Kok and the other in Yau Ma Tei. The two CLCs had started operation in May and July 2018 respectively. Liaison Officers stationed at CLCs during opening hours are happy to listen to stakeholders' views on the project and respond to enquiries. In the CLCs, exhibition panels, physical models, virtual-reality model and other public engagement materials will be provided for the visitors.

馬頭角及啟德社區聯絡中心 Ma Tau Kok & Kai Tak Community Liaison Centre			
地址 Address:	土瓜灣朗月街12號(即偉恒昌新邨偉景閣H座對面及土瓜灣驗車中心旁) 12 Long Yuet Street, To Kwa Wan (Opposite to Wei Chien Court, Block H, Wyler Gardens and adjacent to To Kwa Wan Vehicle Examination Centre)		
電話 Tel:	3793-3493		
電郵 Email:	PRO@ckr-ktw.com		
傳真 Fax:	3793-3490		
開放時間 Opening Hours:	星期一至五 Monday to Friday 09:00 – 18:00	星期六 Saturday 09:00 – 13:00	星期日及公眾假期 Sunday and Public Holiday 休息 Closed

油麻地社區聯絡中心 Yau Ma Tei Community Liaison Centre			
地址 Address:	油麻地廟街和甘肅街交界(油麻地多層停車場旁) Junction of Temple Street and Kansu Street in Yau Ma Tei (next to Yau Ma Tei Multi-storey Carpark Building)		
電話 Tel:	3594-5282		
電郵 Email:	charmian.chow@mottmac.com		
傳真 Fax:	3905-9679		
開放時間 Opening Hours:	星期一至五 Monday to Friday 09:00 – 18:00	星期六 Saturday 09:00 – 13:00	星期日及公眾假期 Sunday and Public Holiday 休息 Closed



## 社區聯繫

## Community Liaison

### 馬頭角及啟德社區聯絡中心



馬頭角社區聯絡中心  
The Ma Tau Kok and Kai Tak CLC



社區聯絡主任於社區聯絡中心當值，收集市民的意見及解答查詢  
Liaison officers collected stakeholders' views and respond to public enquiries at the CLC

### Ma Tau Kok and Kai Tak Community Liaison Centre



社區聯絡中心設有展板、實體模型及工程進度相片  
Panels, physical models and progress photos are exhibited at the CLC



參觀人士可透過虛擬實境模型，模擬遊走中九龍幹線一帶的情景  
Virtual-reality experience takes visitors to tour around Central Kowloon Route

### 油麻地社區聯絡中心



油麻地社區聯絡中心  
The Yau Ma Tei CLC

### Yau Ma Tei Community Liaison Centre



社區聯絡中心內設有關於中九龍幹線工程的資料展板及實體模型  
CLC provides exhibition panels and physical models of CKR

## 社區關係

為了提昇鄰近社區的居住環境，以及向下一代灌輸保育樹木的訊息，啟德西義工團隊於2018年4月21日，邀請附近小學的學生及九龍城區議員黎廣偉先生，參與於馬頭角及啟德社區聯絡中心的植樹活動。

## Community Relation

To uplift the quality of the nearby living environment and promote the awareness in tree conservation to our next generation, Kai Tak West Volunteer Team invited pupils from a nearby primary school and Kowloon City District Council Member Mr. LAI Kwong Wai to join a plantation day at the Ma Tau Kok & Kai Tak CLC on 21 April 2018.



馬頭角植樹活動  
The tree planting event at Ma Tau Kok



## 社區聯繫

## Community Liaison

除此以外，工程團隊於2018年7月15日「魯班先師誕辰日」，邀請了附近小學四年級至六年級的學生，前往位於馬頭角新落成的社區聯絡中心參加名為「小小工程師」的社區聯繫活動。我們很高興邀得九龍城區議員關浩洋先生與啟德西義工團隊聯手參與是次極具意義的活動。當日，同學們化身成為「小小工程師」，利用簡單的資源，包括廢紙、竹枝和膠紙，建造一條安全的「行車天橋」。各位「小小工程師」發揮團隊合作精神及創意，所有的參加者均樂在其中。

Apart from the above, the project team organized a community outreach event called "Young Engineer" for P.4 to P.6 pupils from a nearby primary school during "Lo Pan Festival" on 15 July 2018 at the newly established CLC at Ma Tau Kok. We are pleased to have Kowloon City District Councilor Mr. KWAN Ho Yeung joined this meaningful event with Kai Tak West volunteers. All the pupils had the opportunity to "work" as "young engineers" and construct a safe and sound model of a vehicular bridge with simple resources like waste paper, wooden sticks and plastic tapes. All participants enjoyed the event and all the "young engineers" had demonstrated their team spirit and creativity.

2018年6月，何文田義工團隊進行了長者中心探訪活動，並獲長者熱情迎接。此活動成功開展了義工團隊與社區人士的交流。

Ho Man Tin Volunteer Team had arranged a visit to the elderly centre in June 2018. The elderly warmly welcomed the volunteers' visit. This event successfully started a direct dialogue with the community.

2018年6月，油麻地東義工團隊亦參與了兩個社區活動，分別是於6月20日向東莞同鄉會方樹泉學校的小學生簡介中九龍幹線工程，及於6月28日到鐘聲慈善社田家炳老人日間護理中心探訪長者。我們透過參與不同的外展社區活動，與社區不同年齡的市民建立良好關係。

Yau Ma Tei Volunteer Team also joined two community activities in June 2018. One was a school talk at Tung Koon District Society Fong Shu Chuen School on 20 June 2018 to introduce the CKR project to the pupils. Another was a visit to Tin Ka Ping Day Care Centre for the Elderly on 28 June 2018. We have been establishing a good relationship with different age groups in the community.



小學生們化身成為「小小工程師」，建造一條安全的「行車天橋」  
Primary school pupils acted as "young engineers" and constructed a safe and sound model of a vehicular bridge



何文田義工團隊探訪區內長者中心  
Volunteers from Ho Man Tin Project Team visited elderly centre



向東莞同鄉會方樹泉學校的小學生簡介了中九龍幹線工程  
School talk at Tung Koon District Society Fong Shu Chuen School on CKR project



探訪鐘聲慈善社田家炳老人日間護理中心的長者  
A visit to Tin Ka Ping Day Care Centre for the Elderly

## 聯絡資料

如對工程有任何疑問及意見，可透過以下方法聯絡我們。

## Contact Information

Should you have any enquiries or comments on the project, please contact us.

路政署 – 中九龍幹線聯絡資料  
Highways Department – Central Kowloon  
Route Project Contact Information

☎ 電話 Telephone (852) 2762-3601  
🌐 網址 Website [www.ckr-hyd.hk](http://www.ckr-hyd.hk)  
✉ 電郵 E-mail [enquiry@ckr-hyd.hk](mailto:enquiry@ckr-hyd.hk)

啟德西工程  
24小時電話熱線  
Kai Tak West  
24-hour Hotline:  
7100 3993

何文田豎井通道工程  
24小時電話熱線  
Ho Man Tin Access Shaft  
24-hour Hotline:  
9632 9163

油麻地東工程  
24小時電話熱線  
Yau Ma Tei East  
24-hour Hotline:  
9129 2027